

## 100學年度畢業典禮-校長致詞講稿

歡迎各位家長、同學，各位貴賓，參加本次的畢業典禮。謹代表東華大學全體師生，表達誠摯的謝意。

Dear parents of the graduates, my fellow graduates, distinguished guests, welcome to Dong Hwa to join us for this important moment. On behalf of the entire University, I thank you for your presence from the bottom of my heart.

在這個充滿喜悅與歡欣的日子裡，我們熱烈的在此慶祝各位家長、師長及同學們，多年來的努力終於獲得豐收。今天我們有169位同學完成博士學位，有1769位獲得碩士學位，有1684位同學完成學士學程。恭喜你們。

In this joyful moment, we, parents of the graduates, teachers and all graduates, are here to celebrate the harvest of our hard works. A total of 169 students will receive their doctoral degrees, 1769 students finished their masters degree and 1684 students for their bachelor degrees.

身為東海岸最具規模的國立大學校長，我要感謝各地來的家長們，其中約43.7%來自北部地區，有9.7%來自中部，19.2%來自南部，東部地區的有25.9%，來自離島（包括金門、澎湖）的約0.6%，國外來的約0.9%。謝謝你們對東華大學的信任，放心將你們的孩子在他們的黃金歲月，交給我們，在東華接受四年、六年、甚至超過十年的培育。我當然也要利用這個機會謝謝東華的所有師長，謝謝你們盡心的陪伴我們的學生，帶領他們成長，養成他們的基本智能，讓他們能順利的踏出校門，去接受新的挑戰。

As the President of the largest national university in the east coast of Taiwan, I want to thank the parents, who come from all over Taiwan. Among them, 43.7% are from the north, 9.7% from central Taiwan, 19.2% from southern Taiwan, 25.9% from the east, 0.6% from Kingman and Penghu and about 0.9% from abroad. Thank you for your trust in us, your willingness to send your kids here for their golden years. Most of you graduates have received 4 years, 6 years or even more than 10 years' of education at Dong Hwa. I certainly want to take this opportunity to thank all the faculty members

who have devoted their time to wholeheartedly accompany our students, to guide them, teach them the needed skills so that they can smoothly finish their courses and leave the university to face new challenges.

花蓮，是我生長的地方；這裡，空氣特別清新，人情味非常濃厚。在東華校園同學們隨時都能聽到蟲鳴鳥叫、看到滿天星斗；有機會在到上課教室的路上，遇上環頸雉在林間雜草漫步；上課了，沒有喧鬧的鐘聲與人聲；沒課的時候，壽豐校區的同學，可以走到寂靜的東湖邊，而美崙校區的同學，可以到太平洋岸徜徉，如同鏡子玻璃般的透明的東湖及變化多端的海浪，使疲憊心靈，因而獲得沉澱與洗滌。大家一定也習於不可預期的大晴天後的急風、驟雨；每位曾就讀東華的學子，都能親身感受到這些自然的脈動，成為終身不忘的回憶。

I was born and raised in Hualien. It is a special place: filled with clean, fresh air and people with warm hearts. In comparison with other places, students at Dong Hwa can hear birds singing and bugs buzzing at anytime during the day, see the stars shining in the sky at night; there are few sounds of bells and human noises during classes, occasionally you'll meet the ring-neck pheasant wandering around in the beautiful lawns; during off-class periods, students at Shoufeng campus can walk by the silent east lake and those at Meilun campus can wander at the pacific coast. The mirror-like reflection of the lake and the complex tidal wave of the ocean refresh the mind, body and soul after a day of hard work. There is also the frequent unexpected sudden heavy rain and severe wind after a bright, sunny morning. I'm sure every student here will never forget the memorable rhythms of nature at Dong Hwa.

另一方面，我從同學們的論述中看見同學們學習層面的多元，廣泛及對台灣地區、社會的關懷。我們有學生探討“戰後台灣新詩樂園書寫”，研究“我國溫室氣體排放交易制度之建置”，“台灣高等教育的議題”，“解決隨意無線網路中的廣播風暴問題”，“養護機構老人生活的治理與美感凝視”，“人體手腕與陰莖部位血管內皮細胞功能量測方法及其臨床醫學應用之研究”等等。從這些，我絕對相信，在東華道塊土地成長的各位同學，你們已經建立有自立、自主的信心去面對

各種挑戰，對社會、國家的發展做出貢獻。還有一點，我要借此機會告訴大家。今年我們有些學系的畢業班同學，有超過 60%的同學是其家庭中第一位唸大學的小孩。我非常驕傲東華大學這樣的表現，這是朝向國家均富社會，文明發展的必要之路。

On the other hand, I can see from the writings of our students that you have received a wide, diverse, and well-rounded training, and you care very much about the issues in the region and the society in Taiwan. The broad range of dissertations that students have worked on include: “Post-war Taiwanese Poetry”; “The Evolution of European Union Emissions Trading Scheme—Commenting on Taiwan’s Legislative Proposal on Greenhouse Gases Reduction Act”; “Issues Concerning University Education in Taiwan”; “Solving Broadcast Storm Problems in MANETs”; “The Management and Beauty View of the Home Care Facility for Ageing Community” and “Arterial Waveforms Measured at the Wrist and Penile as Indicators of Vascular Endothelial Function in the Human Body and Its Clinical Application”. From these accomplishments, I have full confidence in our students that you have acquired the necessary independence, self-reliance, and confidence to face new challenges. I am confident that you will all make critical contributions to the society and the country. Furthermore, I would like to let you know that for several of our departments, more than 60% of the graduates are the first in their family to receive a university degree. I am really proud of this fact. This is what we need to construct a more equitable, advanced, and civilized society.

各位畢業班同學，今天是你們的日子，你們就要離開學校，我相信你們可以因應社會上形形色色的挑戰，成為有專業能力並能對社會負責的人才。當然，更理想的，我希望你們能持續自我要求、學習，讓自己能做事像德國人般有效率、有日本人的團結、努力的工作態度、像美國人的高度創意與理想、英國人的驕傲與創新、法國人的羅曼蒂克、西班牙人的熱情、及台灣人的活力與打拼精神，則你們將有無限寬廣的未來，讓東華以你們為榮。祝福你們，鵬程萬里。在座各位家長及貴賓、師長，身體健康，萬事如意。謝謝！

To all graduates, today is your day! You are about to leave the university. As I said earlier, I have full confidence in you: you can face all kinds of challenges when you step into the outside world, and you'll surely become a responsible citizen with specialized talent. I know that you will continue to challenge yourselves, to learn new things. Make yourself as effective as a German; cultivate the attitude of hard work and willingness to work together with others like the Japanese; obtain the highly innovative and idealistic mind of an American; have pride and creativity like the British; be romantic like the French, and passionate as the Spanish; and of course, never forget the dynamic and tenacious spirit of the Taiwanese. I am sure you'll have a limitless future, and Dong Hwa will be proud of you. Bless you! And we wish all distinguished guests and all faculty members blessings and good health. Thank you.